

РАЗДЕЛ III.

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-86-91

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБЩЕНИЕ И ПРИЧИНЫ КОММУНИКАТИВНЫХ СОЦИАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИХ НЕУДАЧ В ВОПРОСАХ

Рзазаде Г. Ч.

Азербайджанский университет языков

AZ 1055, г. Баку, ул. Рашида Бейбутова, д. 60, Азербайджанская Республика

Аннотация. Цель работы – выявить и систематизировать причины коммуникативных социально-прагматических промахов в вопросах, возникшие в общении, а также сформулировать рекомендации по решению данной проблемы. Автор провёл исследование на обширном фактическом материале, выбранном из средств массовой информации. Методы исследования: сравнительно-исторический, эмпирический, когнитивный и наблюдательный. В результате исследования было выявлено, что улучшение навыков лингвистического прагматизма крайне важно для развития страны. Автором делается вывод, что причины неудач кроются, в основном, в различиях культурного происхождения. Во время межкультурного общения адресат может стерпеть грамматическую ошибку, но не прагматическую неудачу. Следовательно, надо знакомиться с культурой носителя языка, улучшать возможности межкультурного общения, чтобы стать более эффективным субъектом речи.

Ключевые слова: прагматика, межкультурная коммуникация, прагмалингвистическая неудача, социально-прагматическая неудача, социальный контекст, лингвокультурология

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND THE CAUSES OF COMMUNICATION SOCIO-LINGUISTIC FAILURES IN QUESTIONS

G. Rzazade

Azerbaijan University of Languages

60 ulitsa Rashida Behbudova, Baku AZ 1055, Azerbaijan Republic

Abstract. The aim of the article is to identify and systematize the causes of communicative socio-pragmatic failures in questions arising in communication, as well as to formulate recommendations for the problem solution. The author conducted the research using wide range of factual material (chosen from the media). The research methods are comparative-historical, empirical, cognitive and observational methods. Improving the skills of linguistic pragmatism is extremely important for the development of the country. The study shows that socio-pragmatic failures are caused mainly by cul-

© CC BY Рзазаде Г. Ч., 2019.

tural differences. In cross-cultural communication, the addressee may tolerate a grammatical error, but not a pragmatic failure. Thus, it is necessary to know the culture of a native speaker, improve the possibilities of cross-cultural communication, and thus become a more effective communicator. The theoretical significance of the study lies on an attempt to present a comprehensive analysis of cross-cultural pragmatics on the basis of languages of different systems and to identify the factors leading to failure in cross-cultural communication. Practical significance is determined by the possibility of using the results in language teaching and improving cross-cultural skills.

Keywords: pragmatics, cross-cultural communication, pragmalinguistic failure, socio-pragmatic failure, social context, linguoculturology

В прагматике внимательно рассматривается язык во время процесса общения для понимания партнёрами друг друга. Прагматика изучает разговор как действие [11–13]. Выражение, которое продуманно говорящим как метафора, т. е. если говорящий желает, чтобы его выражение было понято как метафора, должно быть метафорично. Говорящий не желает, чтобы адресат решил, что он ошибается. С другой стороны, адресат тоже понимает, что субъект речи использовал особое слово именно в определённом контексте и именно в определённой ситуации, имея особую причину, он никак не ошибся словом и не построил неправильной фразы. Прагматика изучает значение внутри контекста. Она исследует особые предложения в особых случаях, а также рассматривает влияние языка как средства интерпретации в различных социальных контекстах. Другими словами, прагматика больше изучает создание средств связи, чем структурирование данных средств. Язык очень тесно связан с культурой. Б. Малиновский отметил: «В своем примитивном применении, язык – звено в согласованной человеческой деятельности ... Это способ действия и инструмент отражения» [2, с. 34].

Межкультурная прагматика ссылается на различные языки и на разнообразные ситуации между культурами, и неудачи (провал) в межкультурной прагматике возникают по причине неправильного использования языка или его ошибочного понимания со стороны переводчика или комментатора [7; 8]. Дж. Томас раскрыла две категории межкультурных

неудач: прагмалингвистические неудачи и социо-прагматические неудачи. И первые, и вторые в основном порождаются носителями неродного языка [14].

В случае прагмалингвистической неудачи причиной проблемы является различие между языковыми традициями и экстралингвистическими понятиями родного и изучаемого языков. Различные культуры приводят к выбору соответствующих им форм языка, и это становится причиной социо-прагматической неудачи. В целом разница между двумя категориями межкультурных прагматических неудач не большая, а относительная.

В связи с различной культурной структурой многие слова, используемые для описания определённого поведения в разговоре в одной культуре, не отражают того же самого содержания, переходя в другую культуру [1]. Например, на Ближнем Востоке прямой отказ считается недружелюбным жестом. Но в других культурах возражения принимаются как норма. Представления о честности и отражение справедливости могут также меняться в зависимости от различных групп.

При рассмотрении прагматической неудачи очень редко когда присутствует только одна причина, чаще всего существует множество причин прагматических неудач. «Атрибуты родного языка / родной культуры (L1 / HC) человека могут повлиять на лингвистические, социально-культурные и социально-психологические факторы, а также на его или её умение и знание переводимого языка

/ культуры (ТЛ / ТС). Кроме того, причиной неудачи могут быть несколько факторов в любой момент времени» [3].

При разговоре говорящие могут не знать культурных корней друг друга; также существуют различия в основных принципах общения из-за различных социальных ценностей, различных социальных обычаев и разных социальных статусов; и в этом случае, естественно, возникает социо-прагматическая неудача [5]. Ниже, мы проанализируем причины социо-прагматических неудач, приведя несколько типичных примеров.

А) Разные социальные ценности

Как мы знаем, азербайджанская культура имеет сильно отличающиеся от Запада социальные ценности – восхваление, пол, преподношение и принятие подарков и т. д. При преподношении и принятии подарков очень важными факторами становятся вежливость, лицо, социальный класс. Например, ситуация, когда немецкая студентка, приехавшая в Азербайджан по программе обмена студентами, хочет дать подарок учителю, помогавшему ей при написании статьи, которая заняла первое место в конкурсе по сочинениям:

– Я хочу от всей души поблагодарить Вас за инструктирование меня при написании моей статьи. Благодаря вашей помощи я заняла первое место.

– В самом деле.... Поздравляю Вас.

Она преподнесла подарок, но учитель отказался, сказав: «Нет, спасибо, не нужно», не приняв подарок в первый раз. Но, так как студентка настаивала, учитель принял подарок и положил его в сторону, только поблагодарив и сказав: «Спасибо, но вам не нужно было делать это».

Намерением студентки было показать свою благодарность, и она, в свою очередь, ожидала, что учитель обязательно откроет и похвалит подарок, сделает ей комплимент, например, «какая ты внимательная», или что-нибудь ещё в этом роде. Вместо этого иностранка получает другой результат, который её озадачива-

ет. В азербайджанской культуре, прежде чем принять предложение или подарки, люди вначале отказываются от него, и только при повторном предложении принимают его. В то время как в европейской культуре открытие подарка лицом, получившим его, показывает социальную солидарность с человеком подарившим, в азербайджанской же культуре открыть подарок, считается неуместным и невежливым.

Б) Различные социальные обычаи

Люди различного культурного происхождения имеют разные обычаи, образ жизни, мысли и т. д. При межкультурном общении в случае, когда говорящие проигнорировали различия между их культурными традициями, обнаруживается социо-прагматическая неудача. К примеру, наши азербайджанские студенты хотят попросить своего иностранного учителя проверить заявление, написанное на английском языке, о поступлении в школу. Они попросят об этом следующим образом:

а. – Вы знаете, я никогда не писал письмо на английском языке раньше, поэтому, вероятно, сделал много ошибок.

б. – Мне очень жаль прерывать вас. Вы знаете, я никогда не писал письмо на английском языке раньше, поэтому я, вероятно, сделал много ошибок.

в. – Извините, вы свободны или нет? Вы знаете, я никогда не писал письмо на английском языке раньше, поэтому я, вероятно, сделал много ошибок.

Во всех приведённых выше высказываниях субъекты речи использовали окружающие пути, чтобы выразить «просьбу». По мнению азербайджанского студента, невежливо прямо попросить учителя проверить их письма. Очевидно, что они следуют азербайджанским прагматическим правилам. Но на английском языке говорящие открыто и прямо попросят своего учителя, говоря: «Могли бы вы помочь мне, проверить моё заявление о поступлении в школу?» Таким образом, во время этого разговора с азербайджанскими сту-

дентами учитель не поймёт, с какой целью сделаны определённые намёки во время высказываний. В конце концов это приведёт к социо-прагматической неудаче.

В) Разный социальный статус

Другая социально-прагматическая неудача вызвана тем, что субъект речи или переводчик игнорирует статус своего партнёра или применяет неподходящие способы выражения, которые могут быть слишком вежливыми по отношению к хорошо знакомым людям или тем, чей социальный статус довольно низок или очень простой для незнакомца. Возьмём следующее выражение в качестве примера: вы хотите взглянуть на журнал, находящийся на столе, который принадлежит одному из ваших знакомых, приехавших из Западной Европы, и если вы скажете: *«Были бы вы достаточно любезны, одолжить его мне?»* – то это выражение «просьба» подходит к незнакомым лицам с высоким социальным статусом. Но знакомого человека и ровесника попросить о чём-либо таким образом было бы совершенно неуместно. На самом деле, мы не можем выдавать такого рода социально-прагматическую неудачу как влияние различных культурных традиций. Мы можем проанализировать её в соответствии с тем или иным менталитетом.

Хотя во время межкультурного общения невозможно не сталкиваться с прагматическими неудачами, мы должны подумать о возможностях улучшения межкультурного общения как изучающие иностранный язык. Но, прежде чем мы представим особую технику для улучшения наших межкультурных навыков, мы хотели бы предложить несколько определений того, как стать более компетентным субъектом речи. Во-первых, мы должны знать об основных препятствиях на пути к межкультурному общению, таких, как уклонение от чужого, стремление уменьшить неопределённость, разнообразие в целях общения, стереотипы и предрассудки, злоупотребление властью, культурный шок, этноцентризм и т. д.

Во-вторых, поскольку коммуникация является деятельностью, которая имеет следствие, мы должны постоянно спрашивать себя, способны ли мы своим поведением нанести ущерб партнёру по общению [4]. Самый важный способ улучшения возможностей межкультурного общения – это следование некоторым основным советам, таким как познание себя, учитывая физическую и моральную установку, поиск общего кода, развитие эмпатии, поощрение отклика, а также знакомство с культурной адаптацией и т. д. Всё это может помочь улучшению межкультурной адаптации [6]. Это стало необходимым для улучшения возможностей межкультурного общения. На наш взгляд, это довольно тяжёлая работа – улучшение наших способностей в межкультурном общении. «Язык человека, как инструмент мышления, развивается вместе появлением способности мыслить. Характеристики языка неизбежно отражают процесс мышления. Изучение нового языка предполагает установление нового способа мышления» [9].

Таким образом, азербайджанские учащиеся должны преодолеть особенности своего мышления и попытаться думать на английском языке (ср.: [10]). Хотя достичь этого довольно сложно. Например, если мы просим кого-то сделать что-то, в данной ситуации в английском и азербайджанском языке существуют разные выражения. При желании употребления вежливой формы речи лучше всего использовать косвенную речь.

Межкультурное общение означает общение между людьми, имеющими различное культурное происхождение, и выступает за улучшение качества лингвистического прагматизма. Мы думаем, что улучшение навыков лингвистического прагматизма крайне важно для развития страны. Из приведённых выше примеров и причин социально-прагматических неудач мы можем сделать вывод, что причины этого кроются, в основном, в различиях культурного происхождения. Во

время межкультурного общения адресат может стерпеть грамматическую ошибку, но не прагматическую неудачу. Таким образом, мы должны знакомиться с культурой носителя языка, улучшать возмож-

ности межкультурного общения, чтобы стать более эффективными субъектами речи.

Статья поступила в редакцию 21.08.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахурова Е. П. Причины коммуникативных неудач в межкультурном общении // Молодой учёный. 2014. № 18. С. 844–847.
2. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
3. Кострова О. А. Текст и дискурс: границы и переходы // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов. Т. 6. М.: Языки славянской культуры, 2009. С. 348–355.
4. Ларина Т. В. Англичане и русские. Язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013. 360 с.
5. Мельничук Н. В. Конфликтность общения и причины коммуникативных неудач // Теория практика языковой коммуникации. Уфа: Уфимский государственный авиационный технический университет, 2014. С. 186–188.
6. Плотникова С. Н. Неискренний человек как удвоенная дискурсивная личность // Личность и модусы её реализации в языке: монография. М.: ИЯ РАН; Иркутск: ИГЛУ, 2008. С. 249–277.
7. Пушина Н. И., Маханькова Н. В., Широких Е. А. Коммуникативные неудачи в межкультурной коммуникации // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2015. Т. 25. Вып. 6. С. 28–34.
8. Серебрякова А. Ю. О причинах коммуникативных неудач // Вестник Южно-уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2013. Т. 10. № 1. С. 98–100.
9. Шпомер Е. А. Коммуникативные неудачи в диалогическом общении в соотнесенности с коммуникативными законами и типами языковой личности: на материале немецкого языка: дисс. ... докт. филол. наук. М., 2011. 309 с.
10. Deng Y., Liu R. Language and Culture: A Contrastive Study of English and Chinese Languages and Cultures. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1989. 93 p.
11. Leech G. Principles of pragmatics. London: Longman, 1983. 250 p.
12. Lin Chaowei. Practical Interpretation. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004. 234 p.
13. The Nature. Pragmatics Lecture. Jiangsu: Nanjing Normal University Press, 2003. 204 p.
14. Thomas J. Cross-culture pragmatic failure // Applied linguistics. 1983. Vol. 4. Iss. 2. P. 91–112.

REFERENCES

1. Bakhurova E. P. [Causes of communication failures in intercultural communication]. In: *Molodoi uchenyi* [Young Scientist], 2014, no. 18, pp. 844–847.
2. Grushevitskaya T. G., Popkov V. D., Sadokhin A. P. *Osnovy mezhkul'turnoi kommunikatsii* [The basics of intercultural communication]. Moscow, YUNITI-DANA Publ., 2003. 352 p.
3. Kostrova O. A. [Text and discourse: the limits and transitions]. In: *Russkaya germanistika: ezhegodnik Rossiiskogo soyuza germanistov. T. 6* [Russian German studies: Yearbook of the Russian Union of German studies. Vol. 6]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2009, pp. 348–355.
4. Larina T. V. *Anglichane i russkie. Yazyk, kul'tura, kommunikatsiya* [The British and the Russians. Language, culture, communication]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2013. 360 p.
5. Mel'nichuk N. V. [Conflict of communication and the causes of communicative failures]. In: *Teoriya praktika yazykovoi kommunikatsii* [Theory and practice of language communication]. Ufa, Ufa State Aviation Technical University Publ., 2014, pp. 186–188.
6. Plotnikova S. N. [An insincere person as a double discursive personality]. In: *Lichnost' i modusy ee realizatsii v yazyke* [Personality and modes of its implementation in the language]. Moscow, Institute of Linguistics RAS Publ., Irkutsk, Irkutsk State Linguistic University Publ., 2008, pp. 249–277.
7. Pushina N. I., Makhan'kova N. V., Shirokikh E. A. [Communicative failures in intercultural communication: causes, typology, strategies of minimization]. In: *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya:*

- Istoriya i filologiya* [Bulletin of Udmurt University. Series History and Philology], 2015, vol. 25, no. 6, pp. 28–34.
8. Serebryakova A. Yu. [Reasons of communication failures]. In: *Vestnik Yuzhno-ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of South Ural State University. Series «Linguistics»], 2013, vol. 10, no. 1, pp. 98–100.
 9. Shpomer E. A. *Kommunikativnye neudachi v dialogicheskom obshchenii v sootnesennosti s kommunikativnymi zakonami i tipami yazykovoi lichnosti: na materiale nemetskogo yazyka: dis. ... dokt. filol. nauk* [Communicative failures in dialogical communication in relation to communication laws and types of the linguistic personality: the German language: D. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2011. 309 p.
 10. Deng Y., Liu R. *Language and Culture: A Contrastive Study of English and Chinese Languages and Cultures*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press Publ., 1989. 93 p.
 11. Leech G. *Principles of pragmatics*. London, Longman Publ., 1983. 250 p.
 12. Lin Chaowei. *Practical Interpretation*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press Publ., 2004. 234 p.
 13. *The Nature. Pragmatics Lecture*. Jiangsu, Nanjing Normal University Press Publ., 2003. 204 p.
 14. Thomas J. *Cross-culture pragmatic failure*. In: *Applied linguistics*, 1983, vol. 4, iss. 2, pp. 91–112.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Рззаде Гунель Чингиз гызы – диссертант Азербайджанского университета языков;
email: sevinc.n@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Gunel Chingiz Rzazade – postgraduate student, Azerbaijan University of Languages;
email: sevinc.n@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Рззаде Г. Ч. Межкультурное общение и причины коммуникативных социально-прагматических неудач в вопросах // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 86–91.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-86-91

FOR CITATION

Rzazade G. Ch. Cross-cultural communication and the causes of communication socio-linguistic failures in questions. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 6, pp. 86–91.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-86-91